

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертационную работу Каримовой Шохоны Толибовны на тему «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

С обретением национальной независимости Республика Таджикистан получила широкие возможности для установления дипломатических отношений и осуществления научно-культурного сотрудничества с различными странами мира, ставшие движущим фактором развития литературного процесса и необходимой предпосылкой совершенствования и преумножения национальных культурных ценностей, а также их взаимного обогащения и развития. В этом плане таджикско-арабские литературные взаимосвязи представляют большой научный интерес тем, что взаимодействие таджикского и арабского народов, связанных множеством духовных нитей, способствовало не только обогащению их литератур, но и вступлению таджикской литературы на международную арену. Данным обстоятельством и определяется актуальность настоящей диссертационной работы, в диапазон научного исследования которой включены вопросы развития таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей на современном этапе, особенности переводов стихотворений современных таджикских поэтов на арабский язык и современных арабских поэтов на таджикский язык, а также своеобразие их поэтики и стиля изложения, вклад таджикских и арабских ученых в укрепление таджикско-арабских литературных связей, исследования таджикской литературы на арабском Востоке в современный период и др.

Следует отметить, что знакомство с фондом научных работ и диссертационных исследований по проблемам литературных взаимосвязей таджикского и арабского народов показывает, что данная проблема довольно активно изучается отечественными и зарубежными учеными области литературоведения и арабистики. Однако данное направление, а именно таджикско-арабские литературные взаимосвязи последних тридцати лет периода независимости Таджикистана, исследователями практически не затронут, поскольку попыток монографического исследования факторов и предпосылок развития межнационального литературного и культурного сотрудничества таджикского и арабского народов этого периода до сих пор не наблюдалось, что делает обращение диссертанта к поставленной выше проблеме вполне своевременным и обоснованным.

С этой точки зрения, тема исследования Каримовой Ш. Т., предложенная в заявленном ей проекте, на наш взгляд, представляет значительный интерес с точки зрения потенциального вклада в дело изучения динамики развития таджикско-арабских литературных

взаимосвязей в современный период, а также определения вклада таджикских арабистов в развитие этих процессов. Вместе с тем, большую научную значимость представляет и исследование вопросов, связанных с поэтикой и текстологией художественного перевода поэтических сочинений таджикских поэтов на арабский язык и специфики перевода арабской поэзии на таджикский язык.

Теоретическую базу диссертации Каримовой Ш.Т. составляет огромное количество научных первоисточников, которые позволили автору глубоко и всесторонне рассмотреть поставленные задачи, решить их на должном научно-исследовательском уровне. Специального внимания заслуживает и то обстоятельство, что автор научной работы не только дает подробную характеристику научно-исследовательских работ по теме диссертации, но и определяет круг вопросов, включенных в диапазон исследования ученых, что может оказать практическую помощь для будущих исследователей этой области.

Научная достоверность диссертации обеспечивается как развернутой системой методов исследования его темы, так и обширным эмпирическим материалом. В число теоретических методов исследования вошли сравнительно-исторический, аналитико-описательный. В необходимых случаях диссертантом использованы также методы контекстуального анализа художественного текста, а также приемы статистического подсчета, позволившие в совокупности решить все основные исследовательские задачи, стоявшие перед ним.

Структура научной работы Каримовой Ш. Т., состоящая из введения, трех глав, десяти разделов, заключения и списка литературы, соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям и обусловлена темой, целями и задачами исследования, а содержание глав в целом отвечает основной логике исследования.

Во введении научной работы предоставляется подробная информация о степени изученности темы и научных источниках исследования, определяются цели и задачи исследования, ее теоретическая и практическая значимость, обосновываются актуальность и научная новизна темы, а также основные положения, выдвигаемые на защиту, в которых достаточно четко определяются основные тенденции развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период обретения суверенитета Республикой Таджикистан.

В первой главе диссертации **«История становления и развития таджикско - арабских литературных взаимосвязей в исследованиях современных таджикских арабистов»**, состоящей из трех разделов: **«Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в древние века и их отражение в современной арабистике»**, **«Исследование средневековых таджикско-арабских литературных взаимосвязей в таджикском литературоведении»**, **«Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в советский период»**, диссертант прослеживает основные факторы и предпосылки возникновения и развития литературных взаимосвязей

таджикского и арабского народов, восходящих к древней истории персидско-таджикской литературы и обусловленных единством исторического и литературного процесса и подвергает всестороннему исследованию основополагающие для учения о межкультурных связях труды отечественных ученых, позволившие диссертанту определить вклад ученых-арабистов Таджикистана Таджиддина Мардони, Абдушукура Абдусаттора, Низомиддина Зохида, Умеды Гафаровой, Фахриддина Насриддинова, Умриддина Юсуфова и других в исследование таджикско-арабских литературных связей древнего периода, средних веков, а также представить культурологический аспект развития интереса арабского научного и читательского сообщества к современной таджикской литературе.

Согласно научно обоснованному заключению диссертанта в данной главе, «Таджикско-арабские литературные связи получили новый импульс в советский период, когда арабские литературоведы, а также писатели и поэты обратились к изучению и познанию таджикской литературы и культуры. В этом плане перевод произведений мастеров художественного слова С. Айни, М. Турсунзаде и Дж. Икрами на арабский язык носителями арабского языка и их издание в арабских странах, сыграли значимую роль в развитии и укреплении связей двух народов» (дисс. стр. 67).

В этой главе автор проводит и текстологический анализ перевода поэмы «Дорогая моя» таджикского поэта Мирзо Турсунзаде на арабский язык, в ходе которого устанавливает степень эквивалентного воспроизведения иноязычного оригинала, что свидетельствует о широких теоретических познаниях диссертанта.

Во второй главе диссертации «Развитие таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей в период независимости Таджикистана», состоящей из трех разделов: «Тема арабского сопротивления в таджикской поэзии», «Особенности адекватного перевода научной и религиозной литературы (с таджикского на арабский и с арабского на таджикский язык)» и «Исследование таджикской литературы в арабских странах», диссертант подвергает анализу основные факторы активизации таджикско-арабских литературных связей, к которым соискатель относит обращение таджикских литераторов к проблематике политической и социальной жизни стран арабского Востока, таких как Палестина, Сирия и Ирак, развитие переводческого процесса, в частности, перевода целого ряда литературных произведений с таджикского на арабский и с арабского на таджикский язык в период независимости Таджикистана, а также факторы усиления внимания арабских ученых к таджикской литературе, исследование которых позволили автору прийти к важным научным выводам и заключениям.

Нельзя не согласиться с утверждением автора о том, что таджикско-арабские литературные и культурные связи значительно укрепились и вступили на новый качественный уровень в период независимости

Таджикистана, поскольку именно в этот период Республика Таджикистан стала развивать многовекторные отношения и связи с арабскими странами, в том числе с Саудовской Аравией, Катаром, Кувейтом, Объединенными Арабскими Эмиратами, Египтом, Палестиной и др. Подписание соглашений между странами, проведение Дней культуры и Дней открытых дверей, создание переводческих центров и обществ, развитие их деятельности, проведение официальных визитов и научных конференций, а также литературных встреч с участием ученых и писателей обоих народов – все это способствовало усилению межлитературных связей.

Научная значимость этой главы диссертационной работы заключается и в том, что автор определяет роль переводов литературных произведений с таджикского на арабский и с арабского на таджикский язык как одно из основных направлений таджикско-арабских литературных взаимосвязей, а также проводит текстологический анализ стихов таджикских современных поэтов с точки зрения тематики, использования художественных средств выражения и поэтических фигур, содержательного и стилистического компонента и коммуникативной равнозначности соотносимых текстов.

Третья глава диссертации, названная **«Художественный перевод как форма таджикско-арабских литературных связей»** и состоящая из четырех разделов: «Роль переводчиков в развитии таджикско-арабских литературных взаимосвязей», «Поэтика переводов таджикской поэзии на арабский язык», «Особенности переводов произведений арабских поэтов на таджикский язык», «Художественный перевод арабской прозы на таджикский язык» представляет собой теоретическое исследование особенности переводов ряда прозаических и поэтических сочинений с таджикского языка на арабский язык и с арабского на таджикский язык, осуществленные за последние тридцать лет, как фактора взаимопроникновения и взаимовлияния национальных литератур, способствующего творческому освоению опыта, традиций и новаторства инонациональной литературы.

Эта глава диссертации привлекает внимание тем, что в ней автор на основе сопоставительного анализа целого корпуса переведенных поэтических и прозаических текстов, в частности, переводов стихотворений таджикских поэтов таких как Мумина Каноата, Аскара Хакима, Лоика Шерали, Гулрухсор, Гулназара, осуществлённые таджикским арабистом Назрулло Назаром, выявляет, что во многих случаях переводчику удалось добиться адекватного воспроизведения содержательного, коммуникативного и эстетического эффекта оригинала и тем самым, создать новый поэтический текст, способный оказать такое же художественно-эстетическое воздействие на читателя, как и оригинал.

Диссертационная работа Каримовой Ш. Т. заслуживает внимания и тем, что каждая глава и раздел диссертации подытоживаются конкретными научными выводами, а в заключительной части работы формируются основные выводы и обобщения исследователя.

Содержание и основные положения диссертации апробированы и отражены в опубликованных статьях диссертанта. Автореферат в полной мере соответствует содержанию диссертации.

Вместе с несомненными достижениями, в диссертации наблюдаются некоторые недостатки, исправление которых способствовало бы повышению научной значимости диссертационной работы:

1. Во «Введение» диссертации автор делает соответствующий экскурс в историю изучения таджикско-персидских и арабских литературных взаимосвязей в древние и средние века и указывает имена арабских исследователей Хусейна Али Махфуза, Али аш-Шабби, Мухаммада Алтунджи, Виктора ал-Кика, Иса ал-Акуба и других, а также названия их трудов (стр.7). В этой связи следует отметить, что в XX и начале XXI веков в арабском мире очень многие ученые занялись исследованием таджикско-персидской литературы и её связями с арабской литературой. В результате, в современном арабском научном мире сформировалась своя школа иранистики (таджиковедения), представленная именами и трудами многих ученых из различных арабских стран. Разумеется, в коротком экскурсе в историю исследования таджикско-персидских и арабских литературных взаимосвязей трудно перечислить имена и труды всех арабских ученых, в той или иной мере исследовавших эту большую тему. Тем не менее, хотелось бы рекомендовать автору диссертации включить в перечень указанных исследователей таких грандов арабской иранистики (таджиковедения), как Абдулваххаба Аззома, Таха Нида, Мухаммада Гунейми Хилала, Хусейна Муджиба ал-Мисри, Фуада Сайяда, Мухаммада Набиха Хиджаба, Ахмада Мухаммада ал-Хуфи и других, внесших большой вклад в исследование таджикско-персидских и арабских литературных связей.

2. В первой главе диссертации автор, исследуя факторы и предпосылки возникновения и развития литературных взаимосвязей таджикского и арабского народов в древние и средние века, рассматривает вопрос исследования данной проблемы в научных трудах современных таджикских арабистов. Конечно, заслуживает одобрения стремление диссертанта воздать должное достижениям таджикской арабистики, однако в этой части работы хотелось бы рекомендовать автору усилить научно-критические аспекты исследования.

3. Во втором разделе второй главы диссертации, в рамках исследования таджикско – арабских литературных взаимосвязей в период независимости Таджикистана, автор рассматривает научную и религиозную литературу, переведенную за последние тридцать лет с таджикского на арабский и с арабского на таджикский языки. В этой связи следует отметить, что переводы научной и религиозной литературы непосредственно не связаны с заявленной целью диссертационного исследования, а именно литературными взаимосвязями. Поэтому можно было сократить этот раздел, тем более,

что это не повлияло бы негативно на нормативы объема диссертации, ибо она составляет 195 страниц вместе с библиографией.

4. Четвёртый раздел третьей главы - «Художественный перевод арабской прозы на таджикский язык» лучше было бы озаглавить «Художественный перевод арабской прозы на таджикский язык и таджикской прозы на арабский язык», поскольку в этот раздел вошли также художественные произведения, переведенные с таджикского на арабский язык.

5. В диссертации ученые, поэты и писатели часто характеризуются высокопарными эпитетами «известный», «выдающийся», «великий». Думается, лучше было ограничиться более нейтральными словами «исследователь», «переводчик» или «поэт».

6. В диссертации редко, но встречаются некоторые недочеты и упущения. Например, указанное в диссертации (стр. 7) исследование Мухаммада Джафара Яхаки и Шахбоза Мохсени «Вожаҳои форсӣ дар «Лисан ул-араб» ва баррасии вижагиҳои забоншинохтӣ ва таърихи он» является не книгой, как утверждает автором, а отдельной статьей, опубликованной в научном журнале Мешхедского университета. Кроме того, перевод названия этой статьи на русский язык в диссертации - «Персидские слова в арабском языке и исследование их лингвистических, художественных и исторических особенностей» - не является адекватным, так как «Лисан ул-араб» здесь не означает «арабский язык», а является названием известного словаря Ибн Манзура. В русском переводе названия этой статьи добавилось также слово «художественные», в то время как это понятие в персидском названии статьи вовсе отсутствует. С учетом этих замечаний название указанной статьи следует перевести как: «Персидские слова в «Лисан ул-араб» и исследование их лингвистических и исторических особенностей».

Неточность вкралась и в перевод названия книги Али аш-Шабби «ал-Адаб ул-фарси фи асри-л-Газнави» (стр. 7). Разумеется, это название следует перевести как «Персидская литература эпохи Газневидов», а не «Арабская литература эпохи Газневидов». Название книги иранского исследователя Озарнуша Озартоша «Чолиш миёни арабӣ ва форсӣ» переведена в диссертации как «Арабо – персидские связи» (стр. 8). Исходя из названия и содержания самой книги, считаем, что более правильным переводом названия книги является «Взаимоотношения между арабским и персидским языками».

7. В целом, диссертационная работа написана в хорошем и выдержанном стиле, однако встречаются повторы (на стр. 24, 28 и 31) и отдельные технические погрешности (на страницах 32, 41, 103 и др.), исправление которых способствовало бы повышению научной значимости диссертации.

Указанные недостатки носят частный характер и не умаляют достоинства работы Каримовой Ш. Т., которая по выбору темы, постановке и решению основной проблемы является новым

исследованием в области современного таджикского литературоведения и арабистики.

Профессиональная подготовленность автора и представленный им диссертационный труд дают все основания констатировать, что диссертационная работа Каримовой Шохоны Толибовны «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)» является завершенным исследованием, выполненном на должном научно-теоретическом уровне и отвечает всем требованиям ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

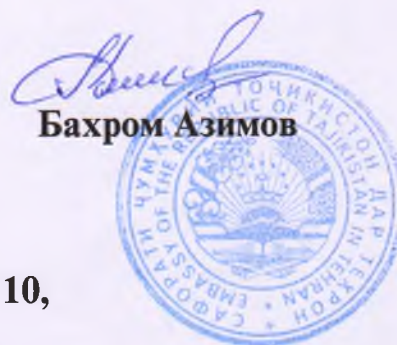
Официальный оппонент:

**Доктор филологических наук, профессор,
член-корреспондент Национальной
академии наук Таджикистана,
Чрезвычайный и Полномочный посол
Республики Таджикистан в
Исламской Республике Иран**



Зохилов Низомиддин

**Подпись Н. Зохилова удостоверяю:
Ответственный за работу с кадрами
Посольства Республики Таджикистан
в Исламской Республике Иран**


Бахром Азимов

Дата: 18.08.2022 г.

Адрес: Tehran, Shahid Zain'ali Str, 3rd Street, No 10,

Email: znsh_57@mail.ru

Website: www.mfa.tj/tehran

Тел: +992 93 508 44 11